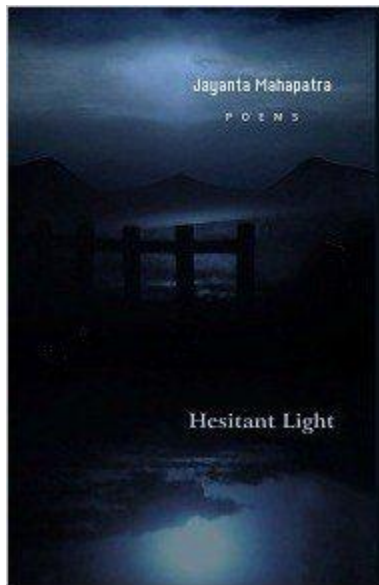




La luz vacilante: **Hesitant Light**, de Jayanta Mahapatra
Por Alicia Miranda Hevia

Jayanta Mahapatra, uno de los grandes escritores de lengua inglesa de la India, ha recibido múltiples premios a lo largo de su trayectoria, entre ellos el premio de poesía de la Sahitya Akademi en 1981.

De esta forma ha sido reconocido por la comunidad de escritores de su estado natal, Odisha (antes Orissa) y de su nación como una figura señera de la literatura.

Mahapatra nació el 22 de octubre de 1928. Se formó como físico y trabajó como docente en universidades estatales desde 1950 hasta 1986, cuando se pensionó.

En la actualidad reside en Cuttack, milenaria ciudad atravesada por varios ríos, uno de los cuales es el principal, el Mahanadi, y los otros sus tributarios.

Mahapatra comenzó a escribir poesía relativamente tarde. Por el origen de su familia, que era cristiana, había podido educarse en una escuela de misioneros ingleses y decidió escribir sobre todo en inglés.

Su obra poética es extensa. Ha publicado más de dieciséis poemarios. También escribe en su lengua materna, *odia*, en la que ha publicado siete poemarios.

En la India hay 22 lenguas oficialmente reconocidas. Por su peculiar situación lingüística, los escritores deben escoger en qué lengua escriben, o bien deben lograr que su obra se traduzca para que pueda ser leída.

Cada estado indio tiene su propia historia, además de su propia y rica evolución cultural. En cada uno se habla a menudo no solamente su propio idioma sino varios otros. Es una de las características que vuelve tan fascinante a este subcontinente.

Odisha no es la excepción. Además de los hablantes de la lengua odia (antes oriya), de origen sánscrito, existen diversas comunidades étnicas que hablan 44 lenguas diferentes, divididas en dos grandes grupos, mundari y dravídicas.

Al escoger el inglés, Mahapatra no le ha dado la espalda a la historia del lugar en que nació, sino que ha escogido una ruta particular y propia.

El poemario de 58 poemas **Hesitant Light** (2016) fue dedicado a quien esto escribe. Además de la emoción que produce en una persona el hecho de que un poeta de alcance internacional le haya dedicado una obra, impone humildad verificar que en los poemas se sigue explorando la veta profunda de la creatividad del autor.

Los poemas fueron escritos entre 2014 y 2016. Algunos fueron publicados en revistas internacionales de poesía. Mahapatra tiene ya su propio lenguaje, reconocible, pero que en este libro presenta facetas nuevas y deslumbrantes.

El poema que le da nombre al libro, "la luz dudosa", *Hesitant Light*, es más bien un inventario de las relaciones posibles entre el poeta y la realidad. Se expresa la aguda percepción del tiempo que pasa en relación con el sentido de la existencia humana:

*Where we go is unimportant.
Life's choices are few.
When someone passes on outward, into thought,
perhaps growing smaller,
he's buried in this earth,
the rise and fold of hills,
the outcrops of rock, the stone skin
of ancient walls, that shelter
the faraway footfalls of secret hierarchies.*

Ofrecemos nuestra traducción:

*Adónde vayamos no tiene importancia.
Son pocas las opciones de la vida.
Cuando alguien pasa más allá, hacia el pensamiento,
tal vez se vuelve más pequeño,
está enterrado en esta tierra,
en las colinas que se elevan y se pliegan,
en los farallones rocosos, en la piel de piedra
de las antiguas murallas, que cobijan
a las pisadas lejanas de las jerarquías secretas.*

Muy importante para Mahapatra es su conexión con la historia de Odisha. A veinticinco kilómetros de Cuttack se encuentra la colina de Dhauli. Se presume que fue allí donde enfrentaron dos ejércitos en la guerra de Kalinga, en el año 260 antes de la era común: por una parte el de Ashoka, el emperador mauria, y por otro, el de Kalinga, reino que fue vencido, pero al precio de más cien mil muertos.

Ashoka se arrepintió de haber provocado aquella matanza y aunque no está claro si se convirtió al budismo, sí lo favoreció. En la colina de Dhauli Ashoka erigió unos edictos grabados en roca.

Esta temática aparece con frecuencia en la poesía de Mahapatra. En este poemario le dedica un poema, *At the Rock Edict of Emperor Asoka, Dhauli Hill, Odisha, 261 B. C. (En el edicto en la roca del emperador Ashoka, colina de Dhauli, Odisha, 261 a. C.)*.

Además de este tema particular del universo poético de Mahapatra aparecen otros como el río que hay que cruzar, las piras funerarias, la soledad en medio de la noche. El paso de las estaciones, como la llegada de las lluvias y su fin, los seres vivos que rodean a las personas en su vida diaria, como las aves, los insectos, los perros, aparecen a veces como protagonistas y a veces como elementos de sus metáforas.

El poeta se retrata a sí mismo y elabora poemas en los que reflexiona sobre encuentros de su pasado. Ha vivido una existencia rica en experiencias y ve llegar a la irremisible muerte. Está agudamente consciente del paso del tiempo y de su lugar en la historia de un país único. El poemario **Hesitant Light** es una lúcida contribución a la paradoja de la existencia humana.

San José, Costa Rica, mayo de 2017.